

加緊整理異體詞

高更生

山東師範大學中文系

近十幾年來，漢字規範化工作取得了很大的成績。《簡化字總表》的重新公布、《第一批異體字整理表》的適當調整、《現代漢語通用字表》的製訂和公布、《普通話異讀詞審音表》的修訂公布，使簡化字、異體字、印刷通用字形、異讀詞的規範標準更加明確了。當然在這些方面不能說一切問題都徹底解決了，例如某些簡化字是否簡化得合理，某些字是否需要再簡化；某些異體字處理得是否恰當，有些待規範異體字需要進行整理；某些新字形的規範是否合理；異讀詞的審音是否得當，等等。這些問題有待進一步完善，促進漢字的規範化。這些方面早已引起了社會各界的重視，即使存在一些問題，將來也不難解決。這裏想重點談談加緊整理異體詞問題。

整理的必要

異體詞是社會上並存並用、同音、同義而異形的詞語，如「筆畫——筆劃」等。整理異體詞非常必要。概括起來有以下理由：數量多，運用廣泛；有利於工作；有利於漢字規範化。

異體字的數量較多。根據我的統計，《現代漢語詞典》（修訂本，簡稱《現漢》）、《新華字典》（簡稱《新華》）共收異體詞1,000多組，如果加上這兩部字書未收錄的異體詞，總計有1,500組左右。這個數量應當說不算少了。異體詞的運用相當廣泛。無論大、中、小學教材、報紙雜誌、廣告、商標、牌匾、日常書寫用字，可以說到處可以看到。下面以中學語文教材為例，說明這個問題。我統計了近年來人民教育出版社出版的中學語文教材中魯迅、郭沫若、巴金、茅盾、冰心、錢學森、李四光、呂叔湘等三十五位在語言文字運用上有較高水平的作者的104篇課文，¹共發現異體詞188組。其中典型異體詞、包孕異體詞、交叉異體詞、多組異體詞各種類型都出現了。多數是不同的作者習慣於採用不同的寫法，例如：

1 這三十五位作者是：巴金、冰心、曹禺、杜鵬程、丁玲、郭沫若、賀敬之、華羅庚、賈平凹、峻青、老舍、李四光、劉白羽、劉紹棠、魯迅、呂叔湘、茅盾、錢偉長、錢學森、蘇步青、孫犁、王愿堅、王蒙、魏巍、聞一多、吳伯簫、楊朔、葉聖陶、郁達夫、臧克家、趙樹理、鄭振鐸、周立波、竺可楨、朱自清。

搭訕(老舍)——搭趲(魯迅)
 縹緲(郭沫若)——飄渺(呂叔湘)——漂渺(魯迅)
 紀念(葉聖陶、吳伯簫、朱自清)——記念(魯迅)
 囉嗦(朱自清)——囉唆(葉聖陶)
 倉皇(魯迅)——倉惶(峻青)

也有些異體詞，不同作者採用不同的寫法，而且同一個作者的不同文章中採用不同的寫法，例如：

吧(語氣詞，冰心等二十一位作者，茅盾的《白楊禮讚》)——罷(魯迅、巴金，茅盾的《風景談》、《談〈水滸〉的人物和結構》)
 糊塗(賀敬之，老舍的《小麻雀》)——胡塗(魯迅，老舍的《茶館》)

還有一些異體詞，不同作者採用不同寫法，而且同一個作者的同一篇文章或不同文章採用不同寫法，例如：

嗎(語氣詞，賀敬之等七位作者，冰心的《小橘燈》，郭沫若的《屈原》，賈平凹的《我的小桃樹》，魏巍的《誰是最可愛的人》，吳伯簫的《記一輛紡車》，葉聖陶的《古代英雄的石像》、《文藝作品的鑒賞》，竺可楨的《沙漠裏的奇怪現象》)——麼(巴金等七位作者，冰心的《小橘燈》、《「麵人郎」訪問記》、《〈自然·生活·哲理〉序》，郭沫若的《屈原》，賈平凹的《我的小桃樹》，魏巍的《我的老師》，吳伯簫的《獵戶》，葉聖陶的《夜》、《華隊公會的供狀》、《多收了三五斗》，竺可楨的《沙漠裏的奇怪現象》)

通過以上舉例可以看出，異體詞的運用非常廣泛，而且比較混亂。

異體詞的整理，對工作非常有利。異體詞是在書面上表現出來的，一切跟漢字有關係的工作，都會遇到這個問題。文秘工作者起草文件，出版工作者編輯書稿，報刊的記者採訪報道，總會遇到異體詞問題。下面還是以教學為例加以說明。在教學中遇到同一個詞而不同作者或同一個作者有不同寫法，怎樣向學生說明呢？例如郭沫若《屈原》中有這樣的例子：²

- A₁. 上官大夫，屈原不是不喝酒嗎？
- A₂. 但那湘妃竹不是主人們用來打奴隸的刑具麼？
- B₁. 可恨的是他們把鑰匙都帶走了啊。
- B₂. 我想，畢竟還是人是最可親愛的呵。

2 《高中語文》(北京：人民教育出版社，1995年)，第四冊。

C₁. 啊，像這樣雷電交加的深夜，實在可怕。

C₂. 呵，年青的人，你與眾不同。

A₁、A₂ 同樣的語氣詞ma，卻有「嗎」和「麼」兩種寫法；B₁、B₂ 同樣的語氣詞a，卻有「啊」和「呵」兩種寫法；C₁、C₂ 同樣的嘆詞ā，卻有「啊」和「呵」兩種寫法。這不是給教學憑空添麻煩嗎？如果進行整理後，分別選用「嗎」、「啊」、「啊」，不用「麼」、「呵」、「呵」，教學就省事了。另外，教材在對異體詞的注釋中，有不太恰當的地方，也對教學帶來不利。例如魯迅《從百草園到三味書屋》中談到「何首烏有擁腫的根」，「擁腫」注作「也寫作『臃腫』」。³ 按照注釋來理解，「擁腫」是通用寫法，而「臃腫」只是「也寫作」的寫法。實際上「擁腫」中的「擁」是古代曾有的寫法，現在已不通行。這類注釋還有一些，應當糾正。

漢字規範化是語言文字工作的重要任務。如果異體詞不整理，到處遇到模稜兩可、可此可彼的寫法的詞，那就很難說我們已經完成了漢字規範化的任務。例如，無論開會或編輯出版甚麼著作，在牽涉到排列名次時，多半要用「筆畫——筆劃」這個詞，但是在書面的材料中，總是兩種寫法都會出現。《現漢》原本不收這組異體詞，修訂本卻收了。一般說應採用「筆畫」的寫法，《現漢》也是以「筆畫」為主進行注釋，但是至今在書面材料中仍有不少採用「筆劃」的寫法。

研究現狀

異體詞整理問題是六十年代提出來的。⁴ 中國文字改革委員會1977年編成《詞語整理表》（油印本，徵求意見稿），收詞語1,744組，向全國語言文字工作者徵求意見。八十年代以來，異體詞問題逐漸引起學術界的重視。近十幾年來，據不完全統計，共發表論文幾十篇、專著兩部。⁵ 不少論文討論了異體詞的性質範圍、整理的原則、方法及應當注意的問題，在這方面的研究已經取得了可喜的成績。還有一些論文具體探討了某組或某幾組異體詞的整理問題，研究深入細緻，值得重視。兩部專著分別對所收的異形詞、多形詞進行了討論，⁶ 對異體詞的整理有重要的參考價值。特別應當注意的是《現漢》對異體詞的整理。它雖然沒有採用異體詞或相關的名稱，但實際上《凡例》講的「不同寫

3 《初中語文》（北京：人民教育出版社，1990年），第一冊。

4 參見高更生：《異體詞整理問題——慶祝殷煥先師八十華誕》，《山東師大學報》1994年第1期；又載《慶祝殷煥先先生執教五十週年論文集》（濟南：山東大學出版社，1994年）。

5 這兩部專著是朱炳昌的《異形詞匯編》（北京：語文出版社，1987年）和孫光貴的《現代漢語多形詞使用研究》（長沙：湖南教育出版社，1996年）。二者稱異體詞分別是異形詞、多形詞。

6 同上注。

法的多字條目，注解後加『也作某』，也就是指單音節以外的多音節異體詞。修訂本在原本的基礎上又加認真推敲，應當說，絕大多數的處理是正確的。例如，修訂本比原本增加的七十組左右異體詞，多數是正確的。如「戥子——等子」、「哽咽——梗咽」、「侃大山——砍大山」等。修訂本廢除原本中的二十多組異體詞，也基本上是正確的。如原本的「便秘——便閉」、「樹陰——樹蔭」、「王八——忘八」等是異體詞，修訂本只收前者，不收後者。修訂本對原本的選用詞形作了調整的有八組，也基本是正確的。如原本的「圪拉——圪拉」、「利害(lìhai)——厲害」、「山查——山楂」，以前者為主，修訂本改為以後者為主。《現漢》修訂本對異體詞進行的整理，為現代漢語異體詞的整理打下了良好的基礎。

異體詞研究當前存在的主要問題有兩個：一個是理論問題，一個是具體問題。所謂理論問題，主要是明確甚麼是異體詞，甚麼不是異體詞，也就是弄清楚異體詞的範圍問題。在這個問題上，《現漢》的處理是正確的，也就是說，掌握了異體詞在社會上並存並用、同音、同義、異形這幾個基本條件。當前存在的主要錯誤傾向是擴大異體詞的範圍。異體詞的整理屬於漢字規範化範圍內的問題，有人把它擴大到詞匯規範化範圍內去。異體詞是社會上並存並用的，這是說異體詞是共時的。現代漢語異體詞指五四運動以來社會上並存並用的詞語。只在古代漢語中運用而在現代漢語中不用的異體詞，不是現代漢語異體詞，如「徘徊——俳徊」等。異體詞是同音的，不同音、不同寫法的詞不是異體詞。如有的書中把「哎呀āiyā——阿呀āyā」看作異體詞，⁷這是不對的。「阿呀」應當跟「啊呀」組成一組異體詞，而且應選用「啊呀」。異體詞是同義的，不同義的詞不能組成異體詞。如有的書上讓「星期——禮拜」組成異體詞，⁸實際二者意義不完全一致，基督教徒作「禮拜」，不能改稱作「星期」。異體詞是異形的。但不規範字不能跟規範字組成異體詞。如有的讓「浩渺」與「浩淼」、「安裝」與「按裝」分別組成異體詞，⁹實際上各組中前者是規範的，後者分別寫了不規範字中的異體字、別字。當前異體詞研究中存在的另一個問題是具體問題，即未能對所有的異體詞作具體深入細致的調查研究，得出切合實際的科學的結論。例如「座位——坐位」這組異體詞應選用哪種寫法？典範的現代白話文著作中兩種寫法都有人用。《現漢》則選用「坐位」，並注明「也作座位」。《漢語大詞典》二者都收，分別注釋，未分優劣。臺灣《中文大辭典》則只收「坐位」，不收「座位」，說明「座位」無合法地位。那麼，這組異體詞應怎樣整理更合理呢？我認為應選用「座位」，也

7 見《現代漢語多形詞使用研究》。

8 見《異形詞匯編》。

9 同上注。

作「坐位」。¹⁰ 這個結論是否科學，還有待實踐的檢驗。像「座位——坐位」這類需要認真研究、仔細斟酌，才能確定哪種寫法好的異體詞，還有一大批，必須組織人力，下大功夫，才能得出科學的處理方法。而從現有的研究情況來看，差距是相當大的。

應採取的措施

整理異體詞應當採取哪些措施？我想，應當請有關方面重視這個工作，有意識地組織專業人員進行研究，得到一定成果後編寫出「現代漢語異體詞整理表」，向社會各界徵求意見，經過修改後採用恰當方式進行公布。

有關方面重視，是進行異體詞整理取得突出成果的重要條件。沒有有關方面的重視，單靠個人自發地來研究，很難取得預期的效果。如果能將異體詞整理列為漢字規範化中的一項任務，並製訂出相應的研究規劃和限期，那麼，問題的解決就更有把握了。

組織專門人員研究，是進行異體詞研究的必要條件。異體詞的整理問題，實際上是學術研究的問題，需要一組一組地進行研究，分別不同情況，採取恰當的方式，做科學的整理。既要弄清各種寫法的歷史發展情況，又要統計當前不同文體中運用的情況。要尊重從俗的即約定俗成的原則，又要考慮詞源的寫法，屬於專業術語還應當尊重專業書刊和有權威的論著的寫法。異體詞的整理應當跟國家公布的有關字表，如《簡化字總表》、《第一批異體字整理表》、《現代漢語通用字表》、《普通話異讀詞審音表》等，聯繫起來進行考慮，確定恰當的處理方法。整理異體詞不應當只採用取捨法，還應當根據實際情況，有的也可以採用分化法。如「筆畫——筆劃」類，二者音義完全相同，是典型異體詞，可採用取捨法，選用「筆畫」，不用「筆劃」；而「仕女——士女」這類交叉異體詞，既有共同的義項，又有各自獨有的義項，可採用分化法，讓「仕女」表示它們二者共同的義項（以美女為題材的中國畫義）和它獨有的義項（宮女義），「士女」只表示它獨有的義項（男女義）。

異體詞的整理應當採用由易到難、分批討論、上下結合、逐步規範的方法，不能企圖一蹴而就。異體詞的整理有易有難，應當從容易整理的入手，分批進行。整理一批，通過一定方式徵求意見，再進行修改，逐步取得一致的意見。有些確實很難進行整理的，也不必勉強進行整理，以免後患。如果我們能用幾年時間公布一個比較滿意的現代漢語異體詞整理表，那麼，漢字規範化的工作貢獻可能就更大。

10 見高更生：《「座位」與「坐位」等》，《中國語文通訊》第42期（1997年6月），頁46-50。